

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA "TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA
YÖNELİK ANLAŞMA"YA İLİŞKİN DEĞİŞİKLİKLERE DAİR
EK PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır),

12 Şubat 1996 tarihinde Zagreb'de imzalanan, Türkiye Cumhuriyeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması'na ilişkin Anlaşma (bundan sonra "Anlaşma" olarak anılacak) hususunda,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Anlaşmanın 1. Maddesi'nin 2'inci paragrafı, tadil edilerek, aşağıdaki gibi okunacaktır:

"2. "yatırım" terimi ev sahibi Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yapılmış tüm doğrudan yatırımları ifade eder ve bir Akit Tarafın yatırımcısının diğer Akit Tarafın ülkesindeki ekonomik faaliyetleriyle bağlantılı olarak yatırılmış her türlü malvarlığı anlamına gelir ve özellikle, bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla, aşağıdakileri içerir:

- (a) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirâkin diğer şekilleri;
- (b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırım ile ilgili mali değeri olan ve yasal olarak ifa edilen diğer haklar;
- (c) taşınır ve taşınmaz mallar, aynı zamanda ipotek, haciz, rehin gibi aynı haklar ve benzeri diğer haklar;
- (d) telif hakları, patentler, lisanslar, sınai tasarımlar, teknik prosesler gibi sınai ve fikri mülkiyet hakları; aynı zamanda ticarî markalar, peştemaliye, know-how ve benzeri diğer haklar;
- (e) Akit Tarafların ülkelerinde, daha sonra tanımlandığı şekilde, doğal kaynakların aranması, istihracı, işlenmesi veya kullanılması gibi konulardaki imtiyazları da içerecek şekilde, kanun veya sözleşme uyarınca sağlanan iş imtiyazları."

Madde 2

Anlaşmanın 2'inci Maddesi, tadil edilerek aşağıdaki gibi okunacaktır:

" Madde 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının kendi ülkesindeki yatırımlarını teşvik edecek ve bu gibi yatırımlara ve bunlarla bağlantılı faaliyetlere kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde izin verecektir. Bir Akit Taraf kendi ülkesine bir yatırımı kabul ettiğinde, kendi kanun ve düzenlemelerine uygun olarak bu gibi bir yatırımla ve lisans anlaşmalarının yürütülmesi ile teknik, ticari veya idari yardım sözleşmeleriyle ilgili gerekli izinleri verecektir.

2. Her bir Akit Taraf, her zaman kendi ülkesinde kurulmuş yatırımlara ve diğer Akit Tarafın yatırımcılarının gelirlerine adil ve eşit bir muamele taniyacak, tam koruma ve güvenlik sağlayacaktır.

3. Her bir Akit Taraf kendi ülkesindeki diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarının yönetimini, bakımını, kullanımını, tasarrufunu, iktisabını ya da satışını makul olmayan keyfi veya ayrımcı tedbirlerle kısıtlanamayacaktır.

4. Akit Tarafların, yabancıların ülkeye girişi, geçici ikameti ve istihdamı ile ilgili kanun ve düzenlemelerine uygun olarak:

(a) Akit Taraflardan her birinin vatandaşlarının, kendilerinin veya kendilerini istihdam eden Akit Tarafın yatırımcısının önemli bir miktar sermaye veya başka kaynak taahhüdünde bulunduğu veya bulunmak üzere olduğu bir yatırımın kurulması, geliştirilmesi, idaresi veya işletilmesine ilişkin tavsiyelerde bulunmak amacıyla diğer Akit Tarafın ülkesine girmesine ve kalmasına izin verilecektir;

(b) Bir Akit Tarafın yürürlükteki kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde yasal olarak kurulan ve diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımları olan şirketler seçtikleri idari ve teknik personeli tâbiyetlerine bakılmaksızın istihdam etmeye mezun olacaklardır.

5. Her bir Akit Taraf kurulmuş bu yatırımlara ya da yatırımcıların gelirlerine, hangisi en elverişli ise, benzer durumlarda kendi yatırımcılarının yatırımlarına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığından daha az elverişli olmayan bir muamele uygulayacaktır.

6. Bu Madde'deki Ulusal Muamele ve En Çok Gözetilen Ulus Muamelesi hükümleri bir Akit Tarafın bir gümrük birliğine, ekonomik ya da parasal birliğe, bir ortak pazara ya da serbest ticaret bölgesine üyeliğinden kaynaklanan yükümlülüklerine, uygun olarak sağlanan menfaatlere uygulanmayacaktır.

7. Bu Anlaşma'nın hükümleri bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına; bu Akit Tarafın bir gümrük birliğine, ekonomik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya bir serbest ticaret bölgesine üyeliğinden, bir uluslararası anlaşma veya sözü edilen gümrük birliği, ekonomik veya parasal birlik, ortak pazar veya serbest ticaret bölgesinin karşılıklı düzenlenmesinden kaynaklanarak üçüncü bir devletin yatırımcılarına tanınan herhangi bir muamele, öncelik veya ayrıcalığın faydalarını tanımakla yükümlü olduğu şekilde yorumlanmayacaktır.

8. Bu Anlaşmanın hükümleri bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına veya bu gibi yatırımcıların yatırımlarına veya gelirlerine tamamen ya da büyük ölçüde vergilendirme ile ilgili herhangi bir uluslararası anlaşma ya da düzenlemeden dolayı uygulanan muamele, öncelik veya ayrıcalığın uygulamaya zorunlu olacağı şeklinde yorumlanmayacaktır."

Madde 3

Anlaşmanın 4'üncü Maddesi, paragraf 2 'den sonra aşağıdaki yeni paragraf 3'ün eklenmesi suretiyle tadil edilecektir:

"3. Bu Maddenin 1'inci ve 2'inci paragrafları Avrupa Topluluğu tarafından alınan önlemlere halel getirmeyecek şekilde uygulanacaktır."

Madde 4

Anlaşmanın 5'inci Maddesinden sonra yeni 5a Maddesi eklenecek ve aşağıdaki şekilde okunacaktır:

"Madde 5a Temel Güvenlik Hakları

1. İşbu Anlaşma, her bir Akit Tarafın; kamu düzenini sürdürmesi için gerekli tedbirleri almasını, uluslararası barış ya da güvenliğin sürdürülmesi ya da yeniden tesisine yönelik yükümlülüklerini yerine getirmesini, ya da bir gümrük birliği, ekonomik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya bir serbest ticaret bölgesine üyeliğinden kaynaklanan hakları içerebilecek kendi temel güvenlik haklarını korumasını engellemeyecektir.

2. Eğer bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa karşı bu Maddenin birinci paragrafına uygun olarak herhangi bir eylemde bulunursa ya da tedbirler alırsa, kendisine karşı eyleme geçilen ya da tedbirler alınan diğer Akit Taraf karşılıklılık ilkesi çerçevesinde birinci Akit Tarafa karşı aynı etkiye olan eylemlerde bulunabilir ya da tedbirler alabilir. Bu gibi durumda, birinci Akit Tarafın bu gibi tedbirlerden etkilenen yatırımcıları, bu gibi tedbirlerin sonucu olarak oluşan zararların tazmini için bu Anlaşmanın 7'inci Maddesinde düzenlenen uluslararası tahkime başvuramazlar."

Madde 5

Anlaşmanın 7'inci maddesi tadil edilerek aşağıdaki şekilde okunacaktır:

"Madde 7

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki o yatırımcının bir yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından yatırıma ev sahipliği yapan Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde ve yazılı olarak bildirilecektir. Yatırımcı ve ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları, mümkün olduğunca iyi niyetli bir biçimde danışma ve müzakereler yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

2. Eğer uyuşmazlıklar, birinci paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde, bu yolla çözümlenemezse; uyuşmazlık, yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilere sunulabilir:

(a) Ev sahibi Akit Tarafın ulusal mahkemesi, veya

(b) Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi ile kurulmuş olan Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID), veya

(c) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Usulü Kurallarına (UNCITRAL) göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesi, veya

(d) Paris Uluslararası Ticaret Odası Tahkim Mahkemesi.

3. Yatırımcı uyuşmazlığı ev sahibi Akit Tarafın ulusal mahkemesine veya uluslararası tahkime sunduğunda, yatırımcının bu tercihi nihaidir.

4. Bu Maddenin 2'inci paragrafının hükümlerine karşın;

a) yalnızca ev sahibi Akit Tarafın yabancı sermaye konusundaki ilgili mevzuatına uygun olarak, eğer varsa, gerekli izni almış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan ve fiilen başlamış uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID)'in yargılama yetkisine veya diğer uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulacaktır;

b) gayrimenkul üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen ev sahibi Akit Tarafın ulusal mahkemelerinin yargılama yetkisindedir ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID)'e ya da diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulmayacaktır;

5. Tahkim kararı;

- İşbu Anlaşma'nın hükümlerine;
- kanunlar ihtilafı kurallarını da içerecek şekilde ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın ulusal hukukuna;
- uluslararası hukukun kurallarına ve evrensel olarak kabul edilen ilkelerine dayanarak alınmış olacaktır.

6. Tahkim Kararı uyuşmazlığın tarafı olan bütün Akit Taraflar için nihai ve bağlayıcıdır. Her bir Akit Taraf, kendisini, verilen kararı kendi ulusal hukuku çerçevesinde yerine getirmeyi taahhüt eder.

Madde 6

İşbu Anlaşmanın 7'inci Maddesinden sonra yeni 7a Maddesi eklenecek ve aşağıdaki şekilde okunacaktır:

"Madde 7a

"Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin 64'üncü maddesi ile ilgili olarak:

Türkiye Cumhuriyeti, "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin yorumu ya da uygulanmasıyla ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti ile diğer herhangi bir Akit Devlet arasında ortaya çıkmış ve görüşmeler yoluyla çözümlenmemiş herhangi bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanı'na götürülmesini kabul etmeyecektir."

Madde 7

İşbu Ek Protokol Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturacaktır. İşbu Ek Protokol, Akit Tarafların Ek Protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığını diplomatik kanallar vasıtasıyla birbirlerine bildirdikleri yazılı bildirimlerin sonuncusunun alım tarihinden sonra otuzuncu günde yürürlüğe girecektir.

Ankara'da 18 Şubat 2009 tarihinde Türkçe, Hırvatça ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumda farklılık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Hırvatistan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

İbrahim H. ÇANAKCI
Hazine Müsteşarı

Gordan BAKOTA
Hırvatistan Cumhuriyeti
Büyükelçisi

DODATNI PROTOKOL
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORA
IZMEĐU
REPUBLIKE TURSKE
I
REPUBLIKE HRVATSKE
O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Republike Turske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"), s obzirom na Ugovor između Republike Turske i Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja sklopljen u Zagrebu, 12. veljače 1996. (u daljnjem tekstu "Ugovor"), sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

U članku 1. stavak 2. Ugovora mijenja se i glasi:

„2. Izraz „ulaganje“ odnosi se na sva izravna ulaganja učinjena u skladu sa zakonima i propisima ugovorne stranke primateljice i znači svaki oblik imovine koju ulagatelj jedne ugovorne stranke ulaže, povezano s gospodarskim aktivnostima, na teritoriju druge ugovorne stranke, te uključuje poglavito, iako ne isključivo:

- (a) dionice, udjele ili bilo koji oblik sudjelovanja u društvima;
- (b) nanovo uložene isplate, potraživanja koja glase na novac ili bilo koje druge činidbe koje imaju financijsku vrijednost, a odnose se na ulaganje;
- (c) pokretnine i nekretnine, kao i bilo koja druga stvarna prava kao što su hipoteke, založna prava, jamstva i druga slična prava;
- (d) autorska prava, prava industrijskog i intelektualnog vlasništva kao što su patenti, licence; industrijski dizajn, tehnološki postupci, kao i zaštitna imena, ugled, know-how i druga slična prava;
- (e) poslovne koncesije dobivene po zakonu ili ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, kultiviranje, izvlačenje ili iskorištavanje prirodnih bogatstava na teritoriju svake ugovorne stranke kako je dalje definiran.”

Članak 2.

Članak 2. Ugovora mijenja se i glasi:

“Članak 2.

Poticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka ugovorna stranka će na svom teritoriju, u okviru svojih zakona i propisa, poticati ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke i odobriti takva ulaganja i s njima povezane aktivnosti. Kada ugovorna stranka dopusti ulaganje na svom teritoriju, ona će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, izdati potrebne dozvole u vezi s takvim ulaganjem, provodeći licencne sporazume te ugovore o tehničkoj, trgovačkoj ili administrativnoj suradnji.
2. Svaka ugovorna stranka će cijelo vrijeme na svom teritoriju, već uspostavljenim ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke odobravati pošten i pravičan tretman te punu zaštitu i sigurnost.
3. Nijedna ugovorna stranka neće na svom teritoriju neopravdanim, proizvoljnim ili diskriminirajućim mjerama onemogućavati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje, stjecanje ili raspolaganje ulaganjima ulagatelja druge ugovorne stranke.
4. Sukladno zakonima i propisima ugovornih stranaka, koji uređuju ulazak, boravak i zapošljavanje stranaca:
 - (a) državljanima jedne od ugovornih stranaka dopustit će se ulazak i boravak na teritoriju druge ugovorne stranke u svrhu osnivanja, razvoja, upravljanja ili savjetovanja tijekom izvođenja ulaganja kojem su oni, ili ulagatelj iz prve ugovorne stranke koji ih zapošljava, povjerali ili su u postupku povjeravanja značajne vrijednosti kapitala ili drugih sredstava;
 - (b) društvima koja su zakonito ustanovljena prema primjenjivim zakonima i propisima jedne ugovorne stranke, i koja su ulaganja ulagatelja iz druge ugovorne stranke, bit će dopušteno da angažiraju rukovoditeljsko i tehničko osoblje po svojem izboru, bez obzira na državljanstvo.
5. Svaka ugovorna stranka će tim ulaganjima, jednom kada su osnovana, ili povratima ulagatelja, odobriti tretman koji nije manje povoljan od onog koji je u sličnim okolnostima odobren ulaganjima njezinih vlastitih ulagatelja ili ulaganjima ulagatelja iz bilo koje treće zemlje, koji god je povoljniji.
6. Odredbe nacionalnog tretmana i tretmana najpovlaštenije države ovog članka ne primjenjuju se na pogodnosti koje ugovorna stranka odobrava sukladno svojim obvezama kao članica carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili područja slobodne trgovine.
7. Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da na ulagatelje druge ugovorne stranke proširi pogodnosti bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koje je odobrila ulagateljima bilo koje treće države slijedom obveza te ugovorne stranke kao članice neke carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili područja slobodne trgovine, koje proizlaze temeljem nekog međunarodnog ugovora ili utanačenja o uzajamnosti te carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili područja slobodne trgovine.

8. Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da proširi na ulagatelje druge ugovorne stranke, ili na ulaganja ili povrate tih ulagatelja, pogodnosti bilo kojeg tretmana, prednost ili povlastice koje ugovorna stranka može pružiti na temelju bilo kojeg međunarodnog ugovora ili dogovora koji se u potpunosti ili djelomično odnosi na oporezivanje.“

Članak 3.

Članak 4. Ugovora mijenja se tako da se iza stavka 2. dodaje novi stavak 3. koji glasi:

- “3. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka primjenjuju se ne dovodeći u pitanje mjere koje je usvojila Europska zajednica.“

Članak 4.

Iza članka 5. Ugovora dodaje se novi članak 5.a koji glasi:

„Članak 5.a

Osnovni sigurnosni interesi

1. Ovaj Ugovor neće spriječiti bilo koju od ugovornih stranaka da primjeni mjere potrebne za održavanje javnog reda, za ispunjenje njezinih obveza glede održavanja ili uspostavljanja međunarodnog mira i sigurnosti, ili zaštite njezinih vlastitih osnovnih sigurnosnih interesa koji mogu uključivati interese koji proizlaze iz njezinog članstva u carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji, zajedničkom tržištu ili području slobodne trgovine.
2. Ukoliko bilo koja ugovorna stranka primjeni bilo koju aktivnost ili mjeru protiv druge ugovorne stranke u skladu sa stavkom 1. ovog članka, druga ugovorna stranka protiv koje su te aktivnosti ili mjere poduzete može, na temelju načela uzajamnosti, poduzeti aktivnosti ili mjere sličnog učinka protiv prve ugovorne stranke. U takvim slučajevima, ulagatelji prve ugovorne stranke koji su pogođeni takvim mjerama ne mogu pribjeći međunarodnoj arbitraži, sukladno članku 7. ovog Ugovora, kako bi dobili naknadu za gubitke koji su nastali kao rezultat takvih mjera. „

Članak 5.

Članak 7. Ugovora mijenja se i glasi:

„Članak 7.

Rješavanje sporova između jedne ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke

1. O sporovima između jedne ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke, vezanim uz njegovo ulaganje, ulagatelj će pisano obavijestiti ugovornu stranku primateljicu, navodeći detaljne podatke. Koliko god je moguće, ulagatelj i ugovorna stranka u pitanju nastojat će riješiti spor konzultacijama i pregovorima u dobroj vjeri.

2. Ukoliko se ti sporovi ne mogu riješiti na ovaj način u roku od šest mjeseci od datuma pisane obavijesti iz stavka 1., spor se može, prema izboru ulagatelja, podnijeti:
 - (a) nacionalnom sudu ugovorne stranke primateljice, ili
 - (b) Međunarodnom centru za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) ustanovljenom Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, ili
 - (c) ad hoc arbitražnom sudu ustanovljenom po Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL), ili
 - (d) arbitražnom sudu Međunarodne trgovačke komore u Parizu.
3. Jednom kada ulagatelj uputi spor nacionalnom sudu ugovorne stranke primateljice ili međunarodnoj arbitraži, taj je izbor konačan.
4. Bez obzira na odredbe stavka 2. ovog članka:
 - (a) samo sporovi koji izravno proizlaze iz ulagačkih aktivnosti koje su dobile potrebne dozvole, ako postoje, u skladu s mjerodavnim zakonodavstvom ugovorne stranke primateljice, i koje su započele podliježu nadležnosti Međunarodnog centra za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) ili bilo kojeg drugog međunarodnog mehanizma za rješavanje sporova kako se dogovore ugovorne stranke;
 - (b) sporovi, koji se odnose na vlasništvo i stvarna prava na nekretninama u cijelosti su u nadležnosti nacionalnih sudova ugovorne stranke primateljice i stoga ne mogu biti podneseni Međunarodnom centru za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) ili bilo kojem drugom međunarodnom mehanizmu za rješavanje sporova.
5. Arbitražna odluka temeljit će se na:
 - odredbama ovog Ugovora;
 - nacionalnom pravu ugovorne stranke na čijem teritoriju je ulaganje izvršeno, uključujući i pravila koja se odnose na sukob zakona;
 - pravilima i opće prihvaćenim načelima međunarodnog prava.
6. Arbitražna odluka je konačna i obvezujuća za sve ugovorne stranke u sporu. Svaka ugovorna stranka obvezuje se izvršiti odluku u skladu s njezinim nacionalnim pravom."

Članak 6.

Iza članka 7. Ugovora dodaje se novi članak 7.a koji glasi:

„Članak 7.a

S obzirom na članak 64. Konvencije o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država:

Republika Turska neće prihvatiti upućivanje Međunarodnom sudu bilo kojeg spora koji je nastao između Republike Turske i bilo koje druge države ugovornice, a koji se odnosi na tumačenje ili primjenu Konvencije o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, koji nije riješen pregovorima.“

Članak 7.

Ovaj Dodatni protokol čini sastavni dio Ugovora.

Ovaj Dodatni protokol stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti, kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u Ankari, dana 18 veljace 2009, u dva izvornika, svaki na turskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Turske

Za Vladu Republike Hrvatske

İbrahim H. ÇANAKCI

Gordan BAKOTA

Podtajnik za državnu sigurnost

Izvršni i opunomoceni
veleposlanik Republike Hrvatske
u Republici Turskoj

ADDITIONAL PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE REPUBLIC OF CROATIA
CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

With regard to the Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Croatia concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments concluded in Zagreb, on February 12th 1996 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement shall be amended, and reads as follows:

"2. The term "investment" shall refer to all direct investments made in conformity with the laws and regulations of the host Contracting Party and means every kind of asset invested in connection with economic activities of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and includes in particular, but not exclusively:

- (a) shares, stocks or any other form of participation in companies;
- (b) returns reinvested, claims to money or any other rights to legitimate performance having financial value related to an investment;
- (c) movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, and any other similar rights;
- (d) copyrights, industrial and intellectual property rights such as patents, licenses, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights;
- (e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources on the territory of each Contracting Party as defined hereafter."

Article 2

Article 2 of the Agreement shall be amended and reads as follows:

"Article 2 Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and permit such investments and activities associated therewith, within the framework of its laws and regulations. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant in accordance with its laws and regulations the necessary permits in connection with such investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.
2. Each Contracting Party shall at all times in its territory accord, once established, to investments and returns of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full protection and security.
3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
4. Subject to the laws and regulations of the Contracting Parties relating to the entry, sojourn and employment of aliens:
 - a) nationals of either Contracting Party shall be permitted to enter and remain in the territory of the other Contracting Party for purposes of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or an investor of the first Contracting Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources;
 - b) companies which are legally constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party, and which are investments of investors of other Contracting Party, shall be permitted to engage managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.
5. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, or to returns of investors, treatment no less favourable than that accorded in similar situations to investments of its own investors or to investments of investors of any third country, whichever is the most favourable.
6. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

7. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege accorded to the investors of any third State by virtue of that Contracting Party's obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, arising out of an international agreement or reciprocity arrangement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

8. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation. "

Article 3

Article 4 of the Agreement shall be amended by adding the new paragraph 3 after paragraph 2 which reads as follows:

"3. The provisions of the paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply without prejudice to measures adopted by the European Community".

Article 4

After the Article 5 of the Agreement the new Article 5a shall be added and it reads as follows:

"Article 5a Essential Security Interests

1. This Agreement shall not preclude the application by either Contracting Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfilment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests which may include interests deriving from its membership of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.
2. If either Contracting Party takes any action or measures against the other Contracting Party in conformity with paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party against whom such actions or measures were taken may take actions or measures to the same effect against the first Contracting Party based on the principle of reciprocity. In such a circumstance, the investors of the first Contracting Party affected by such measures can not resort to international arbitration under Article 7 of this Agreement to get compensation for any losses suffered as a result of such measures. "

Article 5

Article 7 of the Agreement shall be amended and reads as follows:

"Article 7

Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavour to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.
2. If these disputes cannot be settled in this way within six months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:
 - (a) the national court of the host Contracting Party, or
 - (b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States, or
 - (c) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL), or
 - (d) the Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce.
3. Once investor has submitted the dispute to the national court of the host Contracting Party or to international arbitration, that election shall be final.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article:
 - (a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if any, in conformity with the relevant legislation of the host Contracting Party, and that effectively started shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;
 - (b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of the national courts of the host Contracting Party and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism.
5. The arbitration award shall be based on:
 - the provisions of this Agreement;
 - the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflict of laws;
 - the rules and universally accepted principles of international law.

6. The arbitration awards shall be final and binding for all Contracting Parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law."

Article 6

After the Article 7 of the Agreement, the new Article 7a shall be added and reads as follows:

"Article 7a

With regard to the Article 64 of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States;

The Republic of Turkey shall not accept the referral of any dispute to the International Court of Justice, arising between the Republic of Turkey and any other Contracting State concerning the interpretation or application of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States, which is not settled by negotiations. "

Article 7

This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement.

This Additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

Done at Ankara on February 18, 2009, in two originals, each in the Turkish, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey

For the Government of
the Republic of Croatia

Ibrahim H. ÇANAKCI
Undersecretary of Treasury

Gordan BAKOTA
Ambassador
of the Republic of Croatia